

УДК 373.5.016:81

О.В. Записных, В.А. Веселова

## МЕТОДИКА РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПА ДИАЛОГА КУЛЬТУР В ОБУЧЕНИИ ШКОЛЬНИКОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В статье раскрываются теоретические основы реализации принципа диалога культур, демонстрируются практические приемы его применения в обучении школьников иностранному языку. Авторы подчеркивают большую значимость реализации данного принципа и приходят к выводу о том, что только при учете его основных положений учителями возможно достижение хорошего уровня иноязычной коммуникативной компетенции российскими школьниками.

*Ключевые слова:* коммуникативная компетенция, социокультурная компетенция, социокультурные знания и умения, принцип диалога культур, аутентичный текст, культурологические проблемные задания.

O.V. Zapisnykh, V.A. Veselova

## METHODS OF IMPLEMENTATION OF THE PRINCIPLE OF CULTURAL DIALOGUE IN TEACHING SCHOOLCHILDREN FOREIGN LANGUAGE

The article deals with the theoretical basis for the implementation of the principle of dialogue of cultures at foreign language lessons, demonstrates the practical methods of its application in teaching schoolchildren foreign languages. The authors emphasize the great importance of the implementation of the principle of cultural dialogue at the foreign language lessons, and come to conclusion that only basing on main provisions of this principle it is possible to achieve a good level of the foreign language communicative competence by Russian schoolchildren.

*Key words:* communicative competence, sociocultural competence, sociocultural knowledge and skills, principle of dialogue of cultures, authentic text, culturological problem tasks.

Одним из приоритетных направлений развития современного многонационального и поликонфессионального российского общества является воспитание личности, способной и готовой к успешному межкультурному взаимодействию, обладающей мировоззрением, основанном на диалоге культур. Целью обучения иностранным языкам является формирование вторичной языковой личности обучающегося, обладающей коммуникативной иноязычной компетенцией, необходимой для успешной социализации и самореализации. Для осуществления эффективного межкультурного взаимодействия обучающемуся важно не только уметь общаться на изучаемом иностранном языке, но и владеть большим набором знаний и умений социокультурной компетенции. Данная компетенция входит в структуру коммуникативной компетенции и рассматривается как совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей

языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка [1, с. 286–287]. Согласно требованиям примерной основной общеобразовательной программы в области изучения иностранных языков, выпускник школы должен употреблять в устной и письменной речи в ситуациях формального и неформального общения основные нормы речевого этикета, принятые в странах изучаемого языка; представлять родную страну и культуру на английском языке; понимать социокультурные реалии при чтении и аудировании в рамках изученного материала. Кроме того, выпускник должен уметь использовать социокультурные реалии при создании устных и письменных высказываний, находить сходство и различие в традициях родной страны и страны/стран изучаемого языка.

Все эти тенденции развития современного российского языкового образования нашли от-

ражение в требованиях Федерального государственного образовательного стандарта. В указанном документе рекомендовано уделять особое внимание при соизучении языков и культур аутентичности и ценностной значимости иноязычных материалов для формирования у учащихся представлений о современном поликультурном и многоязычном мире, об общечеловеческих и национальных ценностях, культурном наследии родной и зарубежных стран. Поэтому передача искаженных или неверных сведений об истории и культуре стран изучаемых языков может привести к серьезным коммуникативным неудачам учащихся или даже к социокультурному шоку в процессе иноязычного общения с представителями иных культур. Данные положения существенным образом повлияли на содержание предмета «Иностранный язык». В систему общеметодических принципов обучения иностранным языкам вошли принцип диалога культур и соизучения языка и культуры. Первый принцип предполагает создание таких условий обучения, при которых существует открытость культур друг другу, сохраняется их равенство, признаются права каждой на отличия от других. Второй принцип гласит, что язык как элемент культуры функционирует в ней, поэтому обучающиеся должны быть знакомы с ее особенностями, а также со спецификой функционирования языка. Согласно данному принципу иностранный язык должен быть не просто средством узнавания иноязычной культуры и истории, он должен быть средством сообщения учащимся информации о своей собственной стране и ее наследии. Таким образом, в основу принципа диалога культур заложено развитие у обучающихся общепланетарного мышления, формирование культурной непредвзятости, эмпатии, толерантности, готовности к общению в инокультурной среде, речевому и социокультурному такту и т. п. Учет этого принципа на уроке иностранного языка способствует формированию социокультурной компетенции обучающихся, что позволит им в дальнейшем ориентироваться в социокультурных маркерах аутентичной языковой среды и социокультурных характеристиках людей, с которыми они будут взаимодействовать в условиях реального межкультурного общения. Овладение социокультурными знаниями, навыками и умениями позволит учащимся в процессе иноязычной коммуникации прогнозировать появление возможных социокультурных помех, определять и уметь при-

менять способы их устранения, адаптироваться к иноязычной и инокультурной среде, следовать принятым канонам вежливости, проявляя уважение к традициям, образу и стилю жизни представителей иных культурных сообществ.

Реализация принципа диалога культур на уроке иностранного языка требует создания определенных условий, при которых его осуществление будет максимально эффективным. При этом важно помнить, что речь идет об обучении иностранным языкам вне условий естественной коммуникации, т. е. в специально созданных учебно-речевых ситуациях.

Представить обучающимся культуру страны, ее традиции, обычаи людей, особенности их поведения и стиля жизни можно лишь посредством аутентичных текстов. Такой тип текста является реальным продуктом речевой деятельности носителей языка и не адаптированным для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком. Подобные тексты являются фрагментами аутентичного дискурса. Дискурс обозначает текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемую как целенаправленное социальное действие, компонент, участвующий во взаимодействии людей [2, с. 11]. Он представляет собой образец решения коммуникативной задачи с учетом картины мира, особенностей быта и культуры. В качестве преимуществ таких текстов можно указать следующие: они взяты из реальной жизни и созданы носителями языка, обладают национальной спецификой, самобытностью, авторской индивидуальностью. Здесь ярко представлены специфические черты и признаки изучаемой культуры.

В условиях обучения иностранному языку без возможности создания естественной языковой среды в современных учебно-методических комплексах используются учебно-аутентичные тексты, т. е. тексты, которые были созданы авторами в учебных целях и максимально приближены к естественным аутентичным образцам. Данные тексты разрабатываются в среде иноязычного учебного взаимодействия и соответствуют, с одной стороны, нормам и задачам естественного общения, с другой – методическим требованиям, языковому и интеллектуальному уровню учащихся.

Согласно концепции коммуникативного иноязычного образования, для реализации диалога культур необходимо научить учащихся воспринимать факты культуры, осознавать их место в общей системе ценностей, сопоставлять их с фак-

тами родной культуры, анализировать ценности, включать в систему своих знаний, действовать соответственно новым знаниям [3, с. 50]. Из вышесказанного следует вывод о том, что на уроке иностранного языка необходимо формировать знания о культуре страны изучаемого языка, умения оперировать данными знаниями в иных социокультурных условиях, систему общечеловеческих ценностей.

В содержании современных УМК по английскому языку можно встретить достаточно большое количество заданий, направленных на формирование социокультурных знаний и умений, содержащих информацию как о стране изучаемого языка, так и о родной стране. Это могут быть задания на систематизацию знаний наиболее употребительной фоновой лексики, реалий, например, *What kinds of clothes do British teenagers like wearing: comfortable cheap clothes, expensive designer outfits, second-hand clothes, modern colorful designs, brand names?* Задания, в процессе которых формируются умения представлять родную культуру на иностранном языке, например, *Write a short text about a famous sporting event in your country. Write: name, type, place, time, competitors, spectators, prizes, and any other interesting information.* Умения применить новую изученную информацию о культуре англоговорящей страны и сравнить ее с культурой родной страны формируются в заданиях: *Read about the school system in the USA. How is the system similar/different to the one in your country? Draw a diagram.* Умения представлять родную культуру на иностранном языке формируются в задании: *Work in groups. Design an information leaflet for tourists coming to your town/city. Decide on three or four places to visit and write what someone can do/see there. Include pictures.*

Продemonстрируем приемы реализации принципа диалога культур в работе с аутентичным текстом на уроке английского языка. Работа с любым текстом предполагает три этапа: предтекстовый, текстовый и послетекстовый. В задачи дотекстового этапа входят формирование у учащихся мотивации к чтению, снятие языковых, содержательных и композиционных трудностей. На предтекстовом этапе можно предложить использовать речевые упражнения, направленные на актуализацию имеющихся знаний по теме из личного опыта обучающихся. Это может быть беседа на актуальную тему, заданная с помощью проблемной ситуации в виде видеоролика, видеосюжета, иллюстраций. Учащиеся в ходе

обсуждения определяют, что им уже известно о фактах изучаемой культуры, существует ли эта проблема в родной культуре, какие пути решения существуют, насколько она актуальна у сверстников в стране изучаемого языка. Например, работая над текстом «Дети во времена королевы Виктории» в учебнике «Spotlight» (под редакцией В. Эванс, Дж. Дули, О. Подоляко, Ю. Ваулиной), учащимся 8 класса предлагается на дотекстовом этапе ответить на следующие вопросы: *Do teenagers work in your country? What jobs do they do?* Далее они работают с иллюстрациями, на которых изображены работающие дети во времена викторианской Англии и при этом перед учащимися ставится проблема: сравнить жизнь того времени и выразить свои мысли: *The pictures show English children in Victorian times. What do you think their lives were like?* На данном этапе необходимо снять языковые трудности, объяснить значение незнакомых слов (*chimney sweeps, cotton factory*). Перед прочтением текста учащиеся знакомятся также с такими историческими реалиями, как королева Англии Виктория, лорд Шафтсбери.

На текстовом этапе учитель проверяет степень полноты понимания коммуникативной установки к чтению текста. В течение этого периода учащиеся читают текст и заполняют пропуски в предложениях. При выполнении данного задания они узнают, что их сверстники в XIX веке работали трубочистами, на предприятиях по переработке хлопка, возили уголь на тележках. Основной задачей дотекстового и текстового этапов является научить учащихся воспринимать факты иноязычной культуры, осознавать их место в культуре.

Целью послетекстового этапа является формирование у учащихся навыков и умений смысловой переработки текста. Так, обучающимся предлагается обсудить жизненные условия детей в вышеуказанную эпоху, например, *Make notes under the headings. Then talk about children's lives in Victorian times.* Кроме того, обучающимся дается задание в группах обсудить, насколько правомерной, на их взгляд, была данная трудовая повинность. В ходе обсуждения они должны актуализировать причины, по которым дети были вынуждены выполнять эту работу, что они при этом испытывали. Важным заданием является подумать, согласились бы сегодняшние ученики заниматься этой работой. И в качестве проектного задания ученики должны приготовить небольшое сообщение о жизни детей того времени в нашей стране. С этой целью им необходимо изучить исторические ис-

точники в Интернете. На послетекстовом этапе задача учителя состоит в том, чтобы обучающиеся могли сравнить изучаемые факты иноязычной культуры с родной культурой, анализировать формируемые ценности, включать их в систему своих знаний.

В процессе переработки текстовой информации учащимся предлагаются репродуктивные и продуктивно-творческие упражнения, а также всевозможные ролевые ситуативные игры для погружения обучающихся в социокультурный контекст, например, *You are going to celebrate your birthday. Write invitations to your friends. Think about the details in these invitations.* Кроме этого, выделяют ролевые ситуативные игры с целью создания условий для соприкосновения со сложившимися стереотипами о соизучаемых сообществах. Например, *You live in the neighborhood with Mrs. Smith. You meet her in the park near your house every morning. What points in question will you choose: her health, the weather or the last news?*

В процессе работы с аутентичными текстами на младшей ступени обучения используются поисково-игровые задания, например, культуроведческие викторины и загадки, написание поздравительных открыток, составление приглашений, простые кулинарные меню на праздники. Так, младшим школьникам можно предложить следующие задания, например, *Look at the pictures! In these pictures, our friends from Great Britain celebrate Christmas. What dishes are there on the table? What dishes do Russian people eat traditionally? Imagine and prepare the*

*celebratory dinner using the pictures.* Данные задания направлены на развитие у обучающихся предметной и предметно-ситуативной наблюдательности, мышления, сообразительности, воссоздающего и творческого воображения в процессе формирования и совершенствования речевых навыков и коммуникативно-речевых умений.

На более продвинутом уровне можно предложить обучающимся познавательные-поисковые и познавательные-исследовательские культуроведческие задания, ролевые игры, направленные на развитие коммуникативных умений, а также умений осуществлять поиск, отбор материала, его систематизацию, анализ, синтез, представление в виде письменного проекта или презентации [4, с. 292].

Для осуществления успешного межкультурного взаимодействия, кроме хорошего уровня владения иностранным языком, коммуниканты должны знать культуру страны своего собеседника и, конечно, уметь представлять собственную культуру. В противном случае, вследствие нарушения социокультурных норм одной из сторон, возможны коммуникативные неудачи. Работая с аутентичным материалом, мы чаще всего ориентируемся на задания, целью которых является изучение фактов иноязычной культуры и осознание их места в данной культуре. Важно создавать на уроке иностранного языка условия, в которых обучающиеся могли сопоставлять факты иноязычной и родной культуры и учились действовать на основе формируемых знаний.

### Библиографический список

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. — Москва : ИКАР, 2009. — 448 с.
2. Носонович, Е. В. Параметры аутентичного учебного текста / Е. В. Носонович, Р. П. Мильруд // Иностранные языки в школе. — 1999. — № 1. — С. 11–18.
3. Пассов, Е. И. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования : методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного / Е. И. Пассов, Н. Е. Кузовлева. — Москва : Русский язык, 2010. — 568 с.
4. Сысоев, П. В. Концепция языкового поликультурного образования (на материале культуроведения США) : монография / П. В. Сысоев. — Москва : Еврошкола, 2003. — 401 с.